

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны
«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на
материале произведений Янь Гэлин)» (Благовещенск, 2025), представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертационное исследование Кирпиковой Виталии Вадимовны актуально ввиду повышения интереса к культуре и художественной литературе Восточной Азии среди специалистов по языку и массовой аудитории, что, в свою очередь, обуславливает потребность в переводах на русский язык и поиске оптимальных способов их языковой организации.

Научная новизна работы неоспорима и состоит в том, что в ней предложен и описан интегральный подход к переводу текстов современной китайской художественной литературы на русский язык, объединяющий классические методы перевода и систему автоматизированного перевода. Впервые на примере нескольких произведений Янь Гэлин разного объёма выявлены наиболее результативные приёмы достижения переводческой эквивалентности. Кроме того, впервые на этом материале в автоматическую память перевода загружены двуязычные соответствия (предложения и слова) в паре языков «китайский – русский».

Теоретическая значимость результатов исследования обусловлена раскрытием спектра переводческих стратегий и регулярности их использования при трансфере с изолирующего китайского языка на флективный русский, предпринятым с учётом значительных изначальных расхождений лингвокультур и их взаимовлияния в условиях глобализации. Тем самым расширяются теоретические представления о лингвистических и лингвокультурологических аспектах перевода в ситуациях взаимодействия разноструктурных языков и концептуально отличных культурных систем.

Что касается практической значимости, то она заключается в предложении конкретных моделей выбора переводческого действия при трансфере художественных текстов с китайского (изолирующий тип) на русский (флективный тип) язык. Разработана и наполнена переводческая память «китайский → русский» в системе автоматизированного перевода OmegaT, что создаёт основу для ускоренного и более эффективного автоматического перевода других произведений современной китайской литературы. Кроме того, полученные выводы могут применяться в преподавании китайского языка, а также в курсах по теории и практике письменного перевода.

Достоверность и обоснованность научных результатов обеспечиваются за счёт последовательной и непротиворечивой теоретико-методологической базы, репрезентативного объёма материала (822 сегмента и 1041 лексическая единица в повести и трёх рассказах, вызывавшие трудности при переводе с китайского на русский), комплексности исследования и корректности экспериментальных методик. Подтверждением достоверности служат результаты эксперимента с системой автоматизированного перевода OmegaT.

Автореферат написан хорошим языком научного изложения, четко и логично, а представленное диссертационное сочинение представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане. Положения, выносимые на защиту, обоснованы и отражают ключевые результаты работы.


Автореферат и 7 публикаций, 3 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Кирпиковой Виталией Вадимовной научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.04 – Германские языки), доцент по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык), доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Банкова Людмила Львовна
30.04.2026



Контактные данные: тел.: +7(910)881 38 95; e-mail: bankovall@mgru.ru

Информация о месте работы: Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Адрес организации: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4; телефон организации: +7 (499) 181-24-62; официальный сайт организации: [http:// mgru.ru/](http://mgru.ru/); e-mail организации: info@mgru.ru.

